

JAY

- Double Face -

ARTICOLO ARTICLE ARTICLE ARTIKEL	RAPPORTO REPEAT RACCORD RAPPORT +/- cm ↑ →	ALTEZZA WIDTH LARGEUR BREITE cm A	← → B	PESO WEIGHT POIDS GEWICHT +/- gr/ml	COMPOSIZIONE COMPOSITION COMPOSITION ZUSAMMENSETZUNG	APPLICAZIONI SUITABILITY APPLICATION EINSATZBEREICH
JAY	1,5 16,5	323 A		479	50%LI 50%PL	  shrinkage 1%



made in Italy

AGENA®

SIMBOLI DEI MATERIALI

AF Altre fibre - Il capo contiene **fibre diverse** dalla principale (anche sintetiche)
AF Other fibers - The head contains **other fibers** than the principal (including synthetic)

CO Cotone - Il capo è realizzato in **cotone** (fibra naturale DI ORIGINE VEGETALE)
CO Cotton - The head is made of **cotton** (natural fibers of vegetable origin)

EL Elastan - Il capo contiene **elastan** (fibra sintetica)
EL Spandex - The head contains **elastane** (synthetic)

EA Lycra - Il capo contiene **lycra** (fibra sintetica)
EA Lycra - The head contains **Lycra** (synthetic)

LI Lino - Il capo contiene **lino** (fibra naturale di origine vegetale)
LI Lino - The head contains **linen** (natural fibers of vegetable origin)

MD Modal - Il capo contiene **modal** (fibra artificiale)
MD Modal - The head contains **modal** (fiber artificiale)

PA Poliammide - Il capo contiene **poliammide** (fibra sintetica)
PA Poliammide - The head contains **polyamide** (synthetic)

PC Acrilico - Il capo contiene **acrilico** (fibra sintetica)
PC Acrylic - The head contains **acrylic** (synthetic)

PL Poliestere - Il capo contiene **poliestere** (fibra sintetica)
PL Polyester - The head contains **polyester** (synthetic)

PP Polipropilene - Il capo contiene **polipropilene** (fibra sintetica)
PP Polypropylene - The head contains **polypropylene** (synthetic)

PU Poliuretano - Il capo contiene **poliuretano** (fibra sintetica)
PU Polyurethane - The head contains **polyurethane** (synthetic)

PV Polivinilcloruro - (PVC)
PV Polyvinylchloride - (PVC)

RS Resina - Il capo contiene **resina** (può avere sia origine naturale che sintetica)
RS Resin - The head contains **resin** (may have both natural and synthetic)

SE Seta - Il capo contiene **seta** (fibra naturale)
SE Silk - The head contains **silk** (natural fiber)

TA Triacetato - Il capo contiene **viscosa** (fibra artificiale)
TA Triacetate - The head contains **viscose** (artificial fibers)

WO Lana - Il capo contiene **lana** (fibra naturale)
WO Lana - The head contains **wool** (natural fiber)

La necessità di poter utilizzare dei codici o delle abbreviazioni per indicare le diverse tipologie di fibre presenti nei manufatti tessili, è una problematica da sempre sentita nel settore, soprattutto per le indicazioni nelle documentazioni di vendita o di accompagnamento delle materie prime e dei semilavorati dell'industria tessile.

L'etichettatura della composizione fibrosa è regolato nei paesi europei da leggi nazionali che, riferendosi a direttive comunitarie, presentano contenuti tra di loro omogenei.

Le direttive comunitarie più recenti, che raccolgono le varie legislazioni relative all'etichettatura della composizione fibrosa dei prodotti tessili, sono le seguenti:

- **Direttiva 96/73/CE relativa a taluni metodi di analisi quantitativa di mischie binarie di fibre tessili ;**
- **Direttiva 96/74/CE relativa alle denominazioni del settore tessile.**

A livello italiano i due principali dispositivi legislativi che regolamentano l'argomento in questione sono rappresentati dalle leggi :

- **nr.883 del 26.11.73, relativa alla disciplina delle denominazioni e della etichettatura dei prodotti tessili ;**
- **nr.669 del 04.10.1986 che modifica ed integra la precedente legge nr. 883.**

L'utilizzazione di codici e di abbreviazioni è chiaramente regolamentato dagli **articoli 8** (2° comma) della Direttiva CEE 96/74/CE e della legge nr. 883, che citano :

"I prodotti tessili ai sensi della presente legge sono etichettati o contrassegnati all'atto di ogni operazione di commercializzazione attinente al ciclo industriale e commerciale; l'etichetta e il contrassegno possono essere sostituiti o completati da documenti commerciali d'accompagnamento, quando questi prodotti non sono offerti in vendita al consumatore finale o quando essi sono consegnati in esecuzione di un'ordinazione dello Stato o di altra persona giuridica di diritto pubblico.

Questo obbligo esclude in particolare l'impiego di abbreviazioni sui contratti, nelle fatture o nelle distinte di vendita: è però ammesso il ricorso ad un codice meccanografico, a condizione che nello stesso documento figurino anche il significato delle abbreviazioni."

Da ciò risulta la possibilità di utilizzazione di codici meccanografici che possono essere anche personalizzati, purché la dizione corretta delle fibre sia sempre presente nel documento.

COMITEXIL : Codice Meccanografico Uniforme Europeo

Chiedendo alle autorità comunitarie l'autorizzazione a non riportare nei documenti la legenda relativa alle abbreviazioni, nel caso venga utilizzato il suddetto codice. **A tutt'oggi, però, non risulta emanata nessuna norma che approvi tale comportamento, e di conseguenza, il significato delle abbreviazioni deve essere sempre riportato nei documenti relativi alle transazioni commerciali.**

Si ricorda che il citato **articolo 8** permette l'utilizzazione di codici meccanografici esclusivamente nei **documenti commerciali** e non nei manufatti offerti in vendita al pubblico finale o consegnati in esecuzione di un'ordinazione dello stato o di altra persona giuridica di diritto pubblico.

A livello nazionale italiano ,una norma tecnica **UNI 9963-(92)** che indica le **"abbreviazioni delle fibre chimiche di interesse commerciale e tecnico"** .

In alcuni casi una stessa fibra viene descritta nelle diverse norme con codici completamente differenti (es. poliestere = PL [COMITEXIL] e PES [UNI 9963]).

ETICHETTATURA DEI PRODOTTI TESSILI
FIBRE : ABBREVIAZIONI E CODICI MECCANOGRAFICI

AGENA®

CODICE MECCANOGRAFICO UNIFORME EUROPEO (COMITEXTIL)

N.fibra	Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
1	WO	Lana	Wool	Wolle	Laine	Wol
2	WP	Alpaca	Alpaca	Alpaka	Alpaga	Alpaca
2	WS	Kashmir	Cashmere	Kashmir	Cachemire	Kashmir
2	WL	Lama	Lama	Lama	Lama	Lama
2	WK	Cammello	Camel	Kamel	Chameau	Kameel
2	WM	Mohair	Mohair	Mohair	Mohair	Mohair
2	WA	Angora	Angora	Angora (kanin)	Angora	Angora
2	WG	Vigogna	Vicuna	Vikunja	Vigogne	Vigogne
2	WY	Yack	Yak	Yak	Yack	Jak
2	WU	Guanaco	Guanaco	Guanako	Guanaco	Guanaco
2	WB	Castoro	Beaver	Biber	Castor	Becer
2	WT	Lontra	Oteer	Otter	Loutre	Otter
3	HA	Pelo a Crine	Hair	Haar	Poil	Haar
4	SE	Seta	Silk	Seide	Soie	Zijde
5	CO	Cotone	Cotton	Baumwolle	Coton	Katoen
6	KP	Kapok	Kapok	Kapok	Capoc	Kapok
7	LI	Lino	Flax	Flachs b.z.w. Leinen	Lin	Vlas of linen
8	CA	Canapa	True hemp	Hanf	Chanvre	Hennep
9	JU	Juta	Jute	Jute	Jute	Jute
10	AB	Abaca	Abaca (Manila hemp)	Manila	Abaca	Abaca
11	AL	Alfa	Alfa	Alfa	Alfa	Alfa
12	CC	Cocco	Coir (coconut)	Kokos	Coco	Kokos
13	GI	Ginestra	Broom	Ginster	Genet	Brem
14	KE	Kenaf	Kenaf (Hibiscus hemp)	Kenaf	Kenaf	Kenaf
15	RA	Ramié	Ramie	Ramie	Ramie	Ramee
16.1	SI	Sisal	Sisal	Sisal	Sisal	Sisal
16.2	SN	Sunn	Sun	Sunn	Sunn	Sunn
16.3	HE	Henequen	Henequen	Henequen	Henequen	Henequen
16.4	MG	Maguey	Maguey	Maguey	Maguey	Maguey
17	AC	Acetato	Acetate	Acetat	Acetate	Acetaat
18	AG	Alginica	Alignate	Aliginar	Aliginate	Aliginaat
19	CU	Cupro	Cupro	Cupro	Cupro	Cupro
20	MD	Modal	Modal	Modal	Modal	Modal

N.fibra	Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
21	PR	Proteica	Protein	Regenerierte Proteinfaser	Proteinique	Proteine
22	TA	Triacetato	Triacetate	Triacetat	Triacetate	Triacetaat
23	VI	Viscosa	Viscose	Viskose	Viscose	Viscose
24	PC	Acrilica	Acrylic	Polyacryl	Acrylique	Acryl
25	CL	Clorofibra	Chlorofibre	Polyachlorid	Chlorofibre	Chloorvezel
26	FL	Fluorofibra	Fluorofubre	Fluorfaser	Fluorofibre	Fluorvezel
27	MA	Modacrilica	Modacrylic	Modacryl	Modacrylique	Modacryl
28	PA	Poliammidica	Nylon	Polyamid	Polyamide	Polyamide
29	PL	Poliester	Polyester	Polyester	Polyester	Polyester
30	PE	Polietilenica	Polyethylene	Polyathylen	Polyethylene	Polyetheen
31	PP	Polipropilenica	Polypropylene	Polypropylen	Polypropylene	Polypropeen
32	PB	Poliureica	Polycarbamide	Polyharnstoff	Polycarbamide	Polycabrmide
33	PU	Poliuretana	Polyurethane	Polyurethan	Polyurethan	Polyurethaan
34	VY	Vinilal	Vinylal	Vinylal	Vinylal	Vinylal
35	TV	Trivinilica	Triviny	Triviny	Triviny	Trivinilica
36	EL	Gomma	Elastodiene	Elastodien	Elastodiene	Elastodien
37	EA	Elastan	Elastane	Elasthan	Elasthanne	Polyurethaan-elastomeer
38	GL	Vetro tessile	Glass fibre	Glasfaser	Verre textile	Glasvezel
39	ME	Metallo Metallica Metallizzata	Metal Metallic Metallised	Metall Metallisch Metallisiert	Metal Metallique Metallise	Metaal
	AS	Amianto	Asbestos	Asbest	Amiante	Asbest
	PI	Carta tessile	Paper	Papier	Papier	Papier

Altre denominazioni

Codice	Italiano	Inglese	Tedesco	Francese	Olandese
WV	Lana Vergine	Fleece wool	Schurwolle	Laine vierge	Scheerwol
AF	Altre fibre	Other fibres	Sonstige Fasern	Autres fibres	Andere vezels
HL	Misto lino	Cotton linen Union	Halbleinen	Metis	Halfinnen
TR	Residui tessili o composizione non determinata	Textile residues or unspecified composition	Textilreste other Erzeugnisse unbekannte Zusammensetzu	Residus textiles ou composition non determinee	Textielresten ofonbepaalde samenstellin

UNI 9963 ABBREVIAZIONI DELLE FIBRE CHIMICHE DI INTERESSE COMMERCIALE E TECNICO

Nome della fibra	Abbreviazione	Nome della fibra	Abbreviazione
acetato	CA	modacrilica	MAC
acrilica	PAN	modal	CMD
alginica	ALG	poliammidica	PA
aramidica	AR	poliestere	PES
clorofibra	CLF	polietilenica	PE
cupro	CUP	poliimmidica	PI
elastan	EL	poliossiamidica	POA
elastodiene	ED	polipropilenica	PP
fibra di carbonio	CF	triacetato	CTA
fibra di silice	SF	vetro tessile	GF
fibra metallica	MTF	fibra metallica	PVAL
fluorofibra	PTFE	viscosa	CV
lyocell(es.Tencelâ)	CLY		

STATI UNITI

Negli USA l'etichettatura relativa alla composizione dei materiali tessili è regolamentata da due dispositivi di legge emessi dalla Federal Trade Commission :

- **Rules and Regulation Under the Textile Fiber Products Identification Act (Effective March 3, 1960 - As Amended July 9, 1986) ;**
- **Rules and Regulation Under the Wool Products Labeling Act (Effective July 15, 1941 - As Amended July 9, 1986).**

L'articolo 5 dell'Identification Act (Rule 5 - Abbreviations, Ditto Marks, and Asterisks Prohibited) richiede che i manufatti tessili, di cui è obbligatoria l'etichettatura fibrosa, non possono riportare nelle etichette o nei documenti di vendita, abbreviazioni o codici che sostituiscono o facciano riferimento all'esatta definizione del Nome Generico delle fibre naturali, artificiali e sintetiche, così come descritto nei successivi articoli 6 e 7 (Generic Name). VEDI TABELLA RIPORTATA DI SEGUITO

NOMI GENERICI E DEFINIZIONI DELLE FIBRE

Nome della fibra	Definizione	Nome della fibra	Definizione
Cotton	fibra naturale	Rubber	fibre di gomma naturale o sintetica (specificate) .
Linen	fibra naturale	Spandex	³ 85% poliuretani segmentati
Silk	fibra naturale	Vinal	³ 50% polivinil alcool
Wool and hair	fibre naturali e peli pregiati (specificato l'animale di provenienza)	Olefin	³ 85% polimeri di tipo poliolefinico (etilene, propilene, etc)
Acrylic	³ 85% acrilonitrile	Vinyon	³ 85% cloruro di polivinile
Modacrylic	85% £ acrilonitrile ³ 35%	Metallic	fibre metallizzate e di metallo
Polyester	³ 85% poliestere e para idrossi sostituito	Glass	fibre di vetro
Rayon	cellulosa rigenerata con idrogeni sostituiti £ 15%	Anidex	³ 50% di esteri tra acido acrilico ed un alcool monovalente
Acetate	³ 92% gruppi ossidrici acetati	Novoloid	³ 85% di polimero crosslinked "novolac"
Saran	³ 80% cloruro di vinilidene	Aramid	³ 85% poliammidi aromatiche (es. KevlarÒ , NomexÒ)
Azlon	fibre proteiche artificiali	Sulfur	³ 85% di legame - S- con polimeri aromatici
Nytril	³ 85% dinitro-vinilidene	PBI	fibre poli- benzoimidazoliniche
Nylon	³ 85% poliammide		

SIMBOLI DI MANUTENZIONE, LAVAGGIO E STIRATURA

SYMBOLS MAINTENANCE, LAUNDRY



Lavare a mano
Handwashing



Ferro caldissimo
Hot iron



Non candeggiare
Do not bleach



Acqua fredda
Cold water



Ferro caldo
Hot iron



Pulire a secco
con prodotti specifici
Dry clean
with specific products



Acqua tiepida 30°
Warm water 30°



Ferro tiepido
Warm iron



Non centrifugare
Do not drying cycle



Acqua tiepida 35°
Warm water 35°



Non stirare
No iron



Questi simboli indicano
la posizione della riga
e/o del disegno rispetto
alle cimosse
These symbols indicate
the position of the line
and / or design in relation
to selvage



Acqua tiepida 40°
Warm water 40°



Lavare a secco
Dryclean



IMO
Il simbolo indica che
il tessuto è usato anche
per interni di imbarcazioni
IMO
Symbol indicates
the fabric is also used
Interior boats



Acqua calda 50°
Hot water 50°



Non lavare a secco
Do not dry clean



Acqua calda 60°
Hot water 60°



Centrifugare
Drying Cycle



Prodotti con fibre ignifughe
oppure che hanno subito
un trattamento di ignifugazione
Products with fire-retardant fibers
or who have suffered
treatment Fireproofing



Non lavare ad acqua
Do not wash with
water



Asciugatura in posizione
verticale del prodotto
Drying position
vertical product



Tessuto adatto per imbottiti
Suitable for upholstery fabric



Possono essere
utilizzati
cloro e candeggina
Can used chlorine bleach



Si può asciugare con essiccatore
You can dry with dryer



Tessuto adatto per tendaggi
Fabric suitable for curtains



Resistente ai raggi UV
Resistant UV



Riciclabile
Recyclable



Non asciugare con essiccatore
Do not dry with dryer



Il tessuto contiene lana
The fabric contains wool

ABBREVIAZIONI ABBREVIATIONS

C. P.: con piombo

C. P.: Leaded

C. B.: con balza

C. B.: with jumps